

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.2

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

Кириллова З.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение предмета "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 050100.62 (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык" в составе гуманитарного, социально-экономического цикла. Она относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК -16 (общекультурные компетенции)	способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;
Ок-10	- готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям ;
ОК-3 (общекультурные компетенции)	- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-6	знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода
СК Л-4:	владение методами и приемами работы с научными текстами в области теории, истории литературы и культуры;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

- азать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.

аудирование

- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

чтение

- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста.

письменная речь

- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;

3. должен владеть:

Владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач .

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

владеет основами современной информационной и библиографической культуры.

владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования .

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода.	3	1	0	2	0	письменная работа
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.	3	2	0	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода. Тема: ?Образовательная система России и Татарстана?.	3	3	0	2	0	творческое задание
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода. Тема: ?Путешествие. Отдых?.	3	4	0	2	0	творческое задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Перевод научно-популярного текста. Тема: ?Республика Татарстан?.	3	5	0	2	0	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод технического текста.	3	6	0	2	0	тестирование
7.	Тема 7. Перевод публицистического текста	3	7	0	2	0	домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод культурологического текста	3	8	0	2	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Тест по дисциплине	3	9	0	2	0	тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные принципы перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм)

Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков

Тема 3. Грамматические особенности перевода. Тема: ?Образовательная система России и Татарстана?.

практическое занятие (2 часа(ов)):

3. Грамматические особенности перевода (перевод имен сущ-х в ед. и мн. числа, перевод прилагательных; заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Способы перевода инфинитива, возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала /?алмый); способы перевода причастий, причастных оборотов, послелогов и послеложных слов, составных (тезмэ) слов, наречий (образа действия, времени) (

Тема 4. Лексические особенности перевода. Тема: ?Путешествие. Отдых?.

практическое занятие (2 часа(ов)):

4. Лексические особенности текста (перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов, перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов)

Тема 5. Перевод научно-популярного текста. Тема: ?Республика Татарстан?.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Татарстан Республикасының мәйданы 68 мең квадрат километр. Монда яқынча 3768 мең кеше яши. Татарстан Республикасында 43 административ район, 20 шәһәр, 21 шәһәр тибындагы поселок, 3106 авыл бар. Иң эре шәһәрләр: Казан, Яр Чаллы, Түбән Кама, Әлмәт, Яшел Үзән, Бөгелмә. Татарстан Республикасының башкаласы ? Казан шәһәре. . Дәүләт башлыгы ? Татарстан Республикасы Президенты. Беренче Президент итеп 1991 елның июнендә республика халкы Минтимер Шәрип улы Шәймиевне сайлый. Татарстан Республикасында ике дәүләт теле: татар һәм рус телләре. Татарстан Республикасының рәсми символлары: Татарстан Республикасы Дәүләт гербы, Татарстан Республикасы Дәүләт флагы, Татарстан Республикасы Дәүләт гимны. Татарстан Дәүләт гимнының сүзләрен Рамазан Байтимеров, музыкасын (көй) композитор Рәстәм Яхин язган. Татарстан Дәүләт флагының авторы ? Тавил Хажиәхмәтов, флакта яшел, ак һәм кызыл төсләр бар. Татарстан Дәүләт гербында канатлы акбар сурәтләнгән. Аның авторы рәссам Р.З.Фәхретдинов.

Тема 6. Перевод технического текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тау башында болгар тора горур һәр халыкны күңел түрәндә йөрткән, буыннан-буынга сөйләнгән риваятьләрендә сакланган, туграгы үзенә тартып торган изге урыннары бар. Татар халкы өчен ул ? Болгар. Борынгы бабаларыбыз нәкъ биредә үзенә кыйбласын билгеләгән, дан-шөһрәте таралган халык буларак та шушында танылган. Күңелләренә жәлеп итеп чәчәк атканда да, дошман яуларыннан егылып ятканда да, халыкның беркайчан да аяк эзе суынады Болгар жиренә. 1969 нчы елда Болгар шәһәре Дәүләт тарих музей-тыюлыгы итеп игълан ителде. Чал тарихлы Идел һәм Чулман дәрәяләре буйларында жәйрәп яткан яшел тугайлар, күл һәм ермаклар бик борынгы заманнарда ук кеше яшәү өчен иң уңай урыннар. Бу төбәктә кешеләр палеолит дәвереннән үк тормыш итә башлаганнар. Алар, ерак өлкәләр белән алыш-биреш иткәннәр. Болгар шәһәрлегенә үзәндә дә яңа эраның I-III гасырларында Римда сугылган алтын акчаларның табылуы шул турыда сөйләй. Биредә яшәүчеләр нигездә терлекчелек һәм игенчелек белән көн күргәннәр, балык тотканнар, урманнарда умарта тотып, бал житештергәннәр, киек аулаганнар. (Ф.Хәкимжан, Ж.Мөхәммәтшиннардан)

Тема 7. Перевод публицистического текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Текст для чтения и перевода. ?Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр турында? Татарстан Республикасы Законы Дәүләт Советы тарафыннан беренче тапкыр 1992нче елның 1 нче июлендә кабул ителә(принимается). Ул барлыгы 6 бүлектән, 27 статьядан тора. Знче статья буенча Татарстан Республикасында тигез хокуклы(равноправные) татар һәм рус телләре дәүләт телләре булып саналалар. Татарстанда Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында яшәүче башка халыкларның телләрен саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы бар. Ул Татарстан Республикасы Министрлар Кабинеты тарафыннан расланган.

Тема 8. Перевод культурологического текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Бәйрәмнәр - халыкның горур-гадәтләренә, йолаларына бәйлә жәмәгать тантаналары. Татар халык бәйрәмнәренә күпчелегә борынгы заманнарда ук бәйрәм ителә. Игенчелек белән бәйлә иң күренекле борынгы бәйрәмнәренә берсе ? Сабантуй бәйрәме. Ул жәй башында чөчү эшләре төмәлангач үткәрелә. Биредә төрле уеннар уйнала: капчык киеп йөгөрү, ат чабышы, баганага менү, чүлмәк вату. Сабантуйның иң әһәмиятле ярышы ? ул Көрәш. Көрәштә жиңүчегә иң зур бүләк тапшырыла. Гаилә бәйрәмнәре дә бик күп. Мөселән никах туе, бәби туе, өй туе. Татар халкы шулай ук дини һәм дөнъяви бәйрәмнәренә дә үткәрә. Аеруча яратып үткәрелә торган бәйрәм - Яңа ел бәйрәме. Бу бәйрәмдә чыршы бизиләр, Кыш бабай һәм Кар кызын каршылылар, бер-берсенә бүләкләр бирәләр, матур теләкләр телиләр, өстәл эзерлиләр, жырлылар, бииләр, төрле уеннар уйнайлар. Безнең якларда ул ел ахырында, ягъни 31 нче декабрь төнендә бәйрәм ителә.

Тема 9. Тест по дисциплине

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тесты по дисциплине 1. Хөкүмәт башлыгы (глава правительства). Бу тәржемәнең кайсы төре? а) буквализм; ә) калькалаштыру; б) формализм; в) сүзгә-сүз тәржемә. 2. Кайсы рәттөгә сүзләр белем бирү темасына карый? а) көрәш, рухи, катгый, серкә, токмач; ә) өлгереш, тулы белем бирү, урта белем; б) киём, бияләй, тун, читек, мамык; в) раслама, тәржемәи хәлем, таныклык, азат ит, рәсми. 3. Тәрбияче ... а) балалар бакчасына йөрүче балалар белән эшли; ә) урта мәктәптә укыта; б) фәнни-тикшерү эшләре белән шөгыльләнә; в) башлангыч мәктәптә укыта. 4. Кайтым юнәлешендәге фигыльләрдән торган рәтне билгеләгез: а) булыша, көләшә; ә) ярдәм ителә, чишелә; б) юына, бизәнә; в) кабул ителә, укыла. 5. Жөмләнең дәрәс тәржемәсен табыгыз. Я не нашел примеров на это правило. а) Мин бу мәсьәләгә мисаллар тапмадым. ә) Мин бу кагыйдәгә мисаллар тапмадым. б) Мин бу мисалга җавап тапмадым. в) Мин бу мисалны чишә алмадым. 6. Кайсы жөмләдә нокталар урынына намус сүзен кулланырга кирәк? а) Татарстанның дәүләт флагындагы һәр төснәң үз ... бар. ә) Флагтагы кызыл төс - ... төсе. б) Дәүләт флагындагы яшел төс - ... туган җиребезнең матурлыгы төсе, ... билгесе. в) Ак төснәң дә үз мәгънәсе бар, һәм ул - ... билгесе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные принципы перевода.	3	1	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.	3	2	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода. Тема: ?Образовательная система России и Татарстана?.	3	3	подготовка к творческому заданию	8	творческое задание
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода. Тема: ?Путешествие. Отдых?.	3	4	подготовка к творческому заданию	8	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод научно-популярного текста. Тема: ?Республика Татарстан?.	3	5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод технического текста.	3	6	подготовка к тестированию	6	тестирование
7.	Тема 7. Перевод публицистического текста	3	7	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод культурологического текста	3	8	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
9.	Тема 9. Тест по дисциплине	3	9	подготовка к тестированию	4	тестирование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

5. Образовательные технологии

Вузовское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные принципы перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Дайте определения следующим понятиям: Исходный текст. (Текст, подвергающийся переводу). Исходный язык (Любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст).

Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)).

Тема 3. Грамматические особенности перевода. Тема: ?Образовательная система России и Татарстана?.

творческое задание , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 4. Лексические особенности перевода. Тема: ?Путешествие. Отдых?.

творческое задание , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 5. Перевод научно-популярного текста. Тема: ?Республика Татарстан?.

письменная работа , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 6. Перевод технического текста.

тестирование , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 7. Перевод публицистического текста

домашнее задание , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 8. Перевод культурологического текста

домашнее задание , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема 9. Тест по дисциплине

тестирование , примерные вопросы:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода). Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части). Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем). Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка). Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем). Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)). Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника). Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне). Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода).

Переводимость. (Принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части).

Переводческая скоропись. (Фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем).

Переводческая транскрипция. (Тип перевода при котором каждой фонеме в составе слова исходного языка подбирается близкая по звучанию и артикуляции фонему переводящего языка).

Переводческая транслитерация. (Тип перевода на уровне графем).

Переводящий язык. (Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод)).

Перестановка (Изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника).

Синхронный перевод (Вид перевода при котором текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием).

Трансформация. (Переводческое преобразование, межъязыковое преобразование, требующее перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне).

Устный последовательный перевод. (Вид перевода, в котором переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода также называют абзацно-фразовым переводом).

7.1. Основная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект, Замалетдинов, Радиф Рифкатович, 2012г.

7.2. Дополнительная литература:

Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода, Рецкер, Яков Иосифович, 2007г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.; Валеева, Э. Э., 2009г.

Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг, Рот, Юлиана; Коптельцева, Г., 2006г.

Сопоставительная филология и межкультурная коммуникация, Садыкова, А. Г., 2009г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Официальный сервер Республики Татарстан. - <http://www.tatar.ru>

Сайт Язык.ru. - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html

универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.Wikipedia.ru

Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru .

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер

4. Копировальный аппарат

5. Ноутбук

6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.